



Asamblea General Consejo de Seguridad

Distr. general
16 de mayo de 2006
Español
Original: inglés

Asamblea General
Sexagésimo período de sesiones
Tema 19 del programa
La cuestión de Chipre

Consejo de Seguridad
Sexagésimo primer año

Carta de fecha 15 de mayo de 2006 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente de Chipre ante las Naciones Unidas

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, desearía señalar a su atención la carta de fecha 8 de mayo de 2006 que le dirigió el pretendido “Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional”, Sr. Mehmet Ali Talat, dirigente de la comunidad turcochipriota. Esa carta se distribuyó como documento de la Asamblea General y del Consejo de Seguridad, con la signatura A/60/841-S/2006/286, a petición del Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas, país éste que sigue cuestionando en lugar de aplicar las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad, en particular las resoluciones 541 (1983) y 550 (1984), en las que el Consejo consideró jurídicamente nula la declaración en la que se afirmaba que se creaba un Estado independiente en Chipre septentrional, instó a que fuese retirada y exhortó a todos los Estados a no reconocer el supuesto Estado de la “República Turca de Chipre Septentrional”, establecido mediante actos de secesión, y a que no facilitaran ni prestaran asistencia de modo alguno a la mencionada entidad.

En la citada carta de 8 de mayo de 2006 del Sr. Talat figuran varias afirmaciones incorrectas y se extraen conclusiones sesgadas del contenido de una entrevista del Presidente de la República de Chipre, Sr. Tassos Papadopoulos, publicada en la revista francesa *L'Express* el 4 de mayo de 2006. Sacando de contexto la frase “... nous refusons catégoriquement un État qui comporterait deux zones distinctes et deux types de structures communales ...” (nosotros rechazamos categóricamente un Estado integrado por dos zonas distintas y dos tipos de estructuras comunales), el Sr. Talat concluye precipitadamente que los dirigentes grecochipriotas rechazan “los parámetros para llegar a un arreglo establecido en las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad relativas a Chipre [y] las conclusiones acordadas por los dirigentes de las dos partes en las reuniones de alto nivel celebradas entre 1977 y 1979”.



Para poner las cosas en su lugar, debe señalarse que el párrafo del que se extrajo arbitrariamente esa frase era el siguiente: “... *Pour moi, il ne peut pas y avoir d'accord qui n'envisage pas concrètement la réunification du territoire, de la société, de l'économie et, au final, celle des institutions au sein d'un seul et même État. Rien de tout cela n'existait dans le plan Annan. C'est pourquoi le peuple chypriote grec l'a rejeté: nous refusons catégoriquement un État qui comporterait deux zones distinctes et deux types de structures communales ...*” (A mi juicio, no puede haber acuerdo si éste no contempla la reunificación del territorio, la sociedad, la economía y, en última instancia, las instituciones dentro de un único y mismo Estado. Nada de eso existía en el Plan Annan. Por consiguiente, los grecochipriotas lo rechazaron: nosotros rechazamos categóricamente un Estado integrado por dos zonas distintas y dos tipos de estructuras comunales).

También debe observarse que la entrevista del Presidente de la República de Chipre en la revista francesa se realizó en inglés y que su transcripción literal en inglés ocupaba 10 páginas. Por razones obvias relacionadas con la limitación del espacio y los imperativos de la edición periodística, hubo que reducir significativamente la extensión de la entrevista que finalmente se publicó en la revista *L'Express*. Según la transcripción literal en inglés de la entrevista, el citado párrafo tenía el siguiente tenor:

“... So finally the issue was put to a referendum and the Greek Cypriots rejected the (Annan) Plan by 76%. Now, I lose no opportunity in stressing that Greek Cypriots did not reject the Plan because they do not want a solution; they rejected it because it did not provide for the reunification of the country; on the contrary, it perpetuated all the partitionist, separatist provisions. When we say we need reunification of the territory: people to be free and allowed to settle; secondly, reunification of the society, not everything being done separately: in duality —one Turkish— one Greek; reunification of the economy and possibly joined economic activity in investment and all this. Finally, reunification of the institutions; of all the institutions of the State. None of these exists in the Annan Plan. So the Greek Cypriots rejected that particular Plan, not a solution of bizonal, bicomunal federation **to which we still remain committed**. But each of these terms: federal —there are various types of federation; bizonal— what does it mean? Ethnically cleansed areas? When all over Cyprus 82% were Greek Cypriots? Are we talking about pushing them out forever and prohibiting them from returning? And bicomunal: bicomunal does not mean duality in everything. I say sometimes when asked: we shall have a federation which will be bicomunal —and there are many countries in the world: Canada, Belgium— so that no one community can impose its will on political matters on the other, but at the same time no community should be able to bring the State to paralysis, to deadlock, because from deadlock then you have partition. So this is the outline of the issues we now have to face ...”.

(“... Finalmente, pues, la cuestión fue sometida a referéndum y los grecochipriotas rechazaron el Plan (Annan) con un 76% de los votos. Ahora bien, no me canso de recalcar que los grecochipriotas no rechazaron el Plan porque no quieren una solución; lo rechazaron porque no contemplaba la reunificación del país; por el contrario, perpetuaba todas las disposiciones divisionistas y separatistas. Lo que decimos es que necesitamos, primero, la reunificación del territorio: que la gente sea libre y pueda asentarse donde desee; en segundo lugar, la reunificación de la sociedad, y no que todo se haga separadamente, de

forma dual, con los turcos por un lado y los griegos por otro; la reunificación de la economía y, posiblemente, actividades económicas conjuntas en materia de inversión, etc. Por último, la reunificación de las instituciones, de todas las instituciones del Estado. Nada de eso existía en el Plan Annan. Por consiguiente, los grecochipriotas rechazaron ese plan en particular, no una solución basada en una federación bizonal y bicomunal, **de la que seguimos siendo partidarios**. Pero, ¿qué quieren decir esos términos?: federal —hay varios tipos de federación; bizonal— ¿qué significa? ¿Zonas étnicamente puras? ¿En un Chipre donde el 82% de la población era grecochipriota? ¿Estamos hablando de expulsarlos para siempre y prohibir su regreso? Y en cuanto a bicomunal: bicomunal no significa que la dualidad se extienda a todo. Cuando me preguntan sobre este tema suelo responder: debemos establecer una federación que sea bicomunal —y hay muchos ejemplos de ello en el mundo: Canadá, Bélgica—, de modo que ninguna comunidad pueda imponer su voluntad a la otra en cuestiones políticas, pero al mismo tiempo hay que impedir que cualquiera de ellas pueda provocar la parálisis o el bloqueo del Estado, porque del bloqueo a la partición sólo hay un paso. Éstos son, en resumen, los problemas que tenemos que resolver ...”.)

En definitiva, resulta que lo que el Presidente de la República de Chipre dijo en su entrevista con la revista *L'Express* es justamente lo contrario de lo que tan erróneamente denuncia el Sr. Talat.

De hecho, como se ha reiterado en varias ocasiones, la parte grecochipriota sigue estando empeñada en conseguir una solución justa y sostenible para el problema chipriota, solución que debe ser aceptada mutua y libremente por ambas comunidades y “basarse en un Estado de Chipre con soberanía única, personalidad internacional única y ciudadanía única, con su independencia e integridad territorial salvaguardadas, y compuesto de dos comunidades políticamente iguales, descritas en las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad, en una federación bicomunal y bizonal”, según dispone la resolución 939 (1994) del Consejo de Seguridad.

Confiamos en que el Sr. Talat, en lugar de dedicarse a realizar afirmaciones falaces e infundadas, llegue finalmente al convencimiento de que, hoy más que nunca, es imprescindible adoptar planteamientos constructivos, teniendo en cuenta las preocupaciones legítimas de todos los chipriotas, y dejar que avance el enfoque cauteloso, aunque prometedor, adoptado por las Naciones Unidas tras la reunión de París entre el Presidente Papadopoulos y el Secretario General de las Naciones Unidas a fin de preparar el terreno, mediante discusiones técnicas, para la plena reanudación de la misión de buenos oficios del Secretario General y de negociaciones significativas para solucionar el problema de Chipre.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 19 del programa, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Andreas D. Mavroyiannis